

## Lektion 11: Lösungen

### 11.1 Übung

Dies sind Beispiele; auch andere Lösungen sind möglich!

	GRUNDBEDEUTUNG	PRÄSENSSTAMM	AORISTSTAMM	PERFEKTSTAMM
ἀπο-θνήσκω	sterben	im Sterben liegen	sterben (als Ereignis oder Fakt)	tot sein
βάλλω	werfen	zu treffen versuchen, zielen auf	(tatsächlich) treffen, erschießen	im Passiv z. B.: getroffen sein
κτάομαι	erwerben	zu erwerben versuchen	(tatsächlich) erwerben, kaufen	besitzen
πιπράσκω	verkaufen	zu verkaufen versuchen, anbieten	(tatsächlich) verkaufen	etw. losgeworden sein
νικάω	siegen	immer siegen	(tatsächlich) einen Sieg erringen	Sieger sein
φεύγω	fliehen, ins Exil gehen, angeklagt werden	zu fliehen versuchen, auf der Flucht sein	entkommen	in Sicherheit sein, im Exil leben
φιλέω	lieben	lieben (dauerhaft)	Zuneigung fassen, sich verlieben	(Zuneigung gefasst haben und jetzt) lieben
ὁράω	sehen	sehen (länger)	erblicken	kennen
πείθω	überreden	zu überreden versuchen, einreden, einwirken auf jd.	(tatsächlich) überzeugen	im Passiv z. B.: überzeugt sein
βουλεύομαι	sich beraten	sich beraten, in einer Beratung sein	beschließen	einen Plan/Beschluss haben

### 11.4 Ein missglückter Plan – Beispielübersetzung

Dorkon wollte Chloe überfallen, wenn sie allein wäre. Nachdem er nun beobachtet hatte<sup>1</sup>, dass mal Daphnis, mal das Mädchen die Herden zur Tränke führte (*oder*: dass Daphnis und das Mädchen die Herden immer<sup>2</sup> abwechselnd zur Tränke führten), dachte er sich eine List aus<sup>3</sup>. Er band sich<sup>4</sup> das Fell eines großen Wolfs, den ein Stier einst im Kampf getötet hatte<sup>5</sup>, um den Körper<sup>6</sup> und versteckte sich<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Aorist: faktisch-komplexiv, vorzeitig zum Schmieden des Plans – obwohl die Beobachtung länger gedauert haben muss! Trotz der Vorzeitigkeit wäre hier auch eine griechische Präsensform gut denkbar, wenn die Dauer betont werden soll.

<sup>2</sup> "immer" wg. ἤγουν, Präsens: iterativ

<sup>3</sup> Aorist: faktisch-komplexiv

<sup>4</sup> eig. "er befestigte"

<sup>5</sup> Aorist: faktisch-komplexiv, vorzeitig zum Verkleiden mit dem Fell

<sup>6</sup> sich um den Körper = (sinngemäß) um seinen Körper

<sup>7</sup> Aorist: faktisch-komplexiv.

bei der Quelle, aus der die Ziegen und die Schafe zu trinken pflegten<sup>8</sup>. Er hoffte nämlich<sup>9</sup>, Chloe zu erschrecken<sup>10</sup> und sie dann in seinen Armen zu halten. Nun erwartete<sup>11</sup> Dorkon also die Zeit der Tränkung.

(Nur) kurze Zeit verstrich<sup>12</sup>, und Chloe trieb die Herde(n) zur Quelle hinunter<sup>13</sup>. Und die Hunde bellten los (begannen zu bellen)<sup>14</sup> und stürmten auf Dorkon los<sup>15</sup> wie auf einen Wolf, und sie biss(en) (wieder und wieder) auf das Fell ein<sup>16</sup>, bevor er aufspringen konnte.

Für kurze Zeit blieb Dorkon stumm im Gebüsch liegen, weil er fürchtete<sup>17</sup>, entdeckt zu werden, und weil er (noch) von dem Fell geschützt war<sup>18</sup>. Als Chloe aber Daphnis zu Hilfe (*wörtl.:* als Helfer) rief<sup>19</sup> und die Hunde das Fell allmählich rundherum wegzerterten<sup>20</sup> und so den Dorkon selbst zu fassen bekamen<sup>21</sup>, da jammerte er laut auf<sup>22</sup> und flehte das Mädchen und Daphnis an<sup>23</sup>, ihm zu helfen.

Diese riefen die Hunde zurück<sup>24</sup> und beruhigten sie schnell<sup>25</sup>; den Dorkon aber brachten sie zur Quelle<sup>26</sup> und wuschen ihn ab<sup>27</sup>. Und weil sie die Täuschung für einen (harmlosen) Scherz hielten<sup>28</sup>, waren sie nicht verärgert<sup>29</sup>, sondern trösteten ihn sogar / auch noch (καί) und ließen ihn laufen<sup>30</sup>. Und sie hatten noch viel Arbeit damit<sup>31</sup>, die Ziegen und Schafe wieder einzusammeln<sup>32</sup>.

---

<sup>8</sup> oder: "immer / für gewöhnlich tranken". Präsensstamm: iterativ

<sup>9</sup> Präsens: durativ

<sup>10</sup> Aorist: faktisch-komplexiv, vorzeitig zum In-Armen-Halten

<sup>11</sup> Präsens: durativ

<sup>12</sup> Präsens narrativum

<sup>13</sup> Präsens: durativ; sie kommt langsam den Hügel herunter, während Dorkon im Versteck lauert.

<sup>14</sup> Aorist: ingressiv

<sup>15</sup> Aorist: ingressiv

<sup>16</sup> Präsens: iterativ oder/und durativ (beständig, pausenlos)

<sup>17</sup> Präsens: durativ

<sup>18</sup> Präsens: durativ

<sup>19</sup> Präsens: iterativ

<sup>20</sup> Präsens: durativ; das dauert eine Weile.

<sup>21</sup> Präsens: durativ; das passiert ebenfalls nach und nach: erst an einer Stelle, dann an mehreren ...

<sup>22</sup> Aorist: ingressiv

<sup>23</sup> Präsens: iterativ

<sup>24</sup> Aorist: faktisch-komplexiv

<sup>25</sup> Aorist: faktisch-komplexiv

<sup>26</sup> Aorist: faktisch-komplexiv

<sup>27</sup> Aorist: faktisch-komplexiv

<sup>28</sup> Präsens: durativ

<sup>29</sup> Präsens: durativ

<sup>30</sup> Aorist: faktisch-komplexiv

<sup>31</sup> Präsens: durativ

<sup>32</sup> Präsens: durativ